

# 商务翻译概论

Introduction to Business Translation

董晓波 陈钟梅 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

# 商务翻译概论

**Introduction to Business Translation**

董晓波	陈钟梅	主 编
	于银磊	副主编
张 超	陆 艺	参 编
沈修言	陈 莹	

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务翻译概论 / 董晓波, 陈钟梅主编. —北京:  
对外经济贸易大学出版社, 2014  
ISBN 978-7-5663-0947-1

I. ①商… II. ①董…②陈… III. ①商务-英语-  
翻译-概论 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 316968 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行



商务翻译概论

**Introduction to Business Translation**

董晓波 陈钟梅 主编

责任编辑: 戴 菲

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街10号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 14 印张 323 千字

2014 年 4 月北京第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-0947-1

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 26.00 元

# 前 言

进入 21 世纪,随着国际商贸活动的日益频繁,社会对商务翻译的人才的需求与日俱增,要求也越来越高,商务翻译的重要性日益凸显。这对我国传统的学术型,专注于知识问题和理论问题的教学和教材提出了挑战。为了满足各大专院校培养复合型商务英语人才以及社会上各层次商务英语翻译工作者的需要,我们撰写了《商务翻译概论》一书。

《商务翻译概论》立足于高素质翻译人才之培养创新,着重于专业化与学术化的结合。避免传统翻译教程把翻译仅仅看作是语言框架内的双语转换,而把视点拓宽到语用、文化、语篇功能、译文读者接受等层面上,注重切实培养学生的翻译能力,而不是停留在提高学生的语言能力上。

本书以翻译实践为根本,辅以适量的理论介绍,系统而完整地涵盖了国际主要商务活动的翻译实践,科学地将学术翻译知识、国际商务知识与商务英语翻译技能融为一体,目的在于帮助学习者通过系统的商务英语翻译的学习,掌握有关商贸实务和国际商务翻译的基本理论,熟悉各类常用商务翻译术语、专业翻译规范及技巧,了解国际商务活动的人文背景以及具体操作规范及程序,从而提高从事对外商贸翻译的业务能力。

本书共十二章,内容从商务英语的总体特征及其翻译原则延展至不同商务类型的语篇、语句特征及其具体翻译实践。其中 1~6 章循序渐进地介绍翻译的基本知识和商务英语概论;7~12 章为实务篇,重点介绍了各种常见商务体裁的翻译方法,包括商务广告的翻译、企业宣传文本翻译、产品说明书翻译、商务合同翻译、信用证翻译和世界贸易组织(WTO)文本翻译。

本书主要适用于面向商务英语专业、英语专业商务方向或经贸方向以及国际金融、国际商务和国际贸易等专业本科生开设的实用英语翻译课程,亦可作相关商务领域工作人员自学及参考用书。

在本书写作过程中,我们力求完美,但是限于水平,不乏偏颇和疏漏之处,恳请广大同仁和读者不吝指正,以便充实与完善。

董晓波 陈钟梅

# 目 录

<b>第一章 什么是翻译</b> .....	1
第一节 翻译的产生 .....	1
第二节 翻译的定义 .....	3
第三节 翻译的意义 .....	8
第四节 翻译的价值 .....	9
第五节 翻译与翻译学 .....	10
<b>第二章 翻译的分类</b> .....	17
第一节 概述 .....	17
第二节 翻译类型 .....	18
第三节 译者的角色和素质 .....	22
<b>第三章 文本类型与翻译</b> .....	31
第一节 文本类型 .....	31
第二节 翻译标准 .....	32
第三节 翻译方法 .....	33
第四节 翻译步骤 .....	40
<b>第四章 商务英语词汇特点与翻译</b> .....	45
第一节 商务英语词汇的特点 .....	45
第二节 商务英语词汇翻译标准及其策略 .....	53
<b>第五章 商务英语的句式特征与翻译</b> .....	61
第一节 商务英语的句式特征 .....	61
第二节 商务文本的翻译要求、方法和技巧 .....	65
<b>第六章 商务翻译的方法</b> .....	75
第一节 商务英语翻译的性质和特点 .....	75
第二节 商务翻译的标准 .....	76
第三节 商务英语翻译方法 .....	79
第四节 商务翻译者的素质 .....	82

<b>第七章 商务广告的翻译</b> .....	85
第一节 英语广告的语篇结构.....	86
第二节 商务广告的文体特点.....	86
第三节 商务广告的翻译.....	94
第四节 译例欣赏.....	101
<b>第八章 企业宣传文本的特点及翻译</b> .....	109
第一节 企业宣传材料简述.....	109
第二节 企业宣传材料的文体特点.....	110
第三节 企业外宣材料的英译翻译策略.....	113
第四节 译例欣赏.....	115
<b>第九章 产品说明书文体特征与英译</b> .....	125
第一节 产品说明书概述.....	125
第二节 产品说明书的文体特征.....	127
第三节 产品说明书英译原则.....	131
第四节 译例欣赏.....	133
<b>第十章 商务合同的翻译</b> .....	143
第一节 商务合同概述.....	143
第二节 商务合同的文体特征.....	144
第三节 商务合同的翻译原则和策略.....	151
第四节 译例欣赏.....	156
<b>第十一章 信用证的翻译</b> .....	169
第一节 信用证概述.....	169
第二节 信用证英语的语言特点及翻译.....	171
第三节 译例欣赏.....	177
<b>第十二章 WTO 文本的翻译</b> .....	189
第一节 WTO 概述.....	189
第二节 WTO 英文文本的语言特色.....	192
第三节 WTO 文本翻译原则及技巧.....	200
第四节 译例赏析.....	204
<b>参考文献</b> .....	214

# 第一章

## 什么是翻译

翻译是文化交流的纽带和桥梁，在中西各自的文化历史发展过程中，起了十分关键的作用，可以说，没有翻译史，就没有世界文明史。那么，翻译是如何产生的呢？什么是翻译呢？本章将介绍关于翻译的一些基本问题，包括翻译的产生、定义、意义、价值等。此外，本章还为读者清晰地阐述了翻译与翻译学之间的关系。

### 第一节 翻译的产生

翻译是操不同语言的民族为满足交际需要而产生的语言活动，由于交际需要，翻译活动早在史前时代就已经存在了。但是关于翻译的产生，有些资料已经无证可查，而且，东西方对于翻译的产生说法不一。在中国，关于翻译是怎样产生的主要依据是历史记载。在西方，关于翻译的产生比较盛行的看法与《圣经·旧约》当中讲述的巴别塔的典故有关。

#### 1. 我国翻译活动的产生

早在史前时代，我国不同地区的部落、民族之间就开始了交际和融合的过程，华夏民族与遥远的异邦之间的交往，也很早就开始了。据记载，远在夏代，我国黄河流域的先民就已同外贝加尔湖地区的居民有了来往。当然，对于远道而来的客人，必须交流才行，此时，就产生了翻译，但此时的翻译活动大多是口头的，是早期的口译形式。不过此时的口头翻译并不等于现代意义上的口译。所谓的口头翻译，从事的活动不像现在翻译活动那么复杂，仅仅是能够满足当时的交际需要而已。严格意义上的口译是到不同民族、不同国家之间有了正式的贸易和外交往来以后才产生的。至于笔译活动，则是在人类发明了文字以后，不同民族之间通过书面文字进行交流时才产生的。从这个意义上说，口译的历史要比笔译的历史悠久。

到了周代，不仅与域外民族交往的史实记载多了起来，而且也有了关于翻译活动的明确的记载。在《周礼》和《礼记》两部古书里，甚至还有了周王朝当时对翻译官的专门职称的记载。

周公居摄六年，制礼作乐，天下和平。交趾之南，有越裳国以三象胥重译而献白雉，曰：“道路遥远，山川阻深，音使不通，故重译而朝。”（马祖毅：1998:15）



这里记载的是越国派使臣来向周朝的周公增献珍禽白孔雀的事。古越裳国（包括今越南、柬埔寨的临邑、扶南等地）在交趾之南，与中国相距遥远，语言不通，所以与中原只能通过“重译”，即多次翻译，才能够交流。上面，越裳国使臣通过三位“象胥”多重翻译而说的那句话，是世界上最早的口译记录了。根据《礼记》记载，象胥是负责对南方各地的翻译官的称呼，而周代对专管其他各方面的翻译的人员，又有了不同的称呼：

五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。（礼记·王制）

上面所述的翻译官，可以说是最早的口译译员了，他们为促进经济的发展、文化的交流做出了不少的贡献。然而，上述的记载中，他们所从事的翻译活动都是口译，因为在此之前基本上都是为了满足即时的交际需求而产生的翻译活动。

我国有文字记载的最早的笔译活动则是始于战国时期，最早的翻译文字作品是西汉刘向在《说苑·善说》中记载的一首包括越语原文和楚语译文的《越人歌》。楚越虽是邻国，但方言不通，交往需要借助翻译的帮助。公元 528 年，楚国的君王子皙乘船夜游，有越女为他驾船。越女为其唱了一首歌，因是越语，子皙听不懂，经过翻译才明白。刘向在记载歌词的汉语译意的同时，也保留了当时人们用汉字记录的越人歌唱的原音，未经翻译过的《越人歌》原词是 32 字，翻译成楚歌之后变成了 54 字。这首《越人歌》是我国历史上留传下来的第一首译诗，它和楚国的其他民间诗歌一起被称为《楚辞》的艺术源头。

## 2. 西方翻译活动的产生

而在西方的基督教文化当中，关于翻译的产生有另外一种说法。旧约中讲述了一个巴别塔的故事。那时，天下人讲同一种语言，他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，于是他们就决定住在那里。他们彼此商量说，我们要自己制造砖，并把砖烧透了。他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。他们说，我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们被分散到世界各地。耶和华降临要看看世人所建造的城和塔。耶和华说：“看哪，他们团结起来，如今既这事如果做成了，那么以后他们所要做的事，也就一定会成功的。我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。”耶和华将人类的语言变得互不相通，从而在造塔的人中间造成了混乱，于是，人们只好放弃了建造通天塔的计划。而那个建通天塔（Babel）的地方后来就成为巴比伦城（Babylon）（在希伯来文中巴别是“变乱”的意思，巴比伦文则是“神的门”的意思。）

这个故事希望为世上出现的不同语言和种族提供解释，也被看作是引发翻译需求的事件，是翻译起源的神话，也成为了一个讲述翻译起源的典故。后来人们说到翻译的起源时，总会提到“巴别塔典故”，说的就是这个故事。公元前 586 年，新巴比伦国王尼布甲尼撒二世灭掉犹太王国，使犹太人沦为修建巴比伦城的奴隶。亡国为奴的犹太人凭借自己的思想来表达愤怒，因此巴比伦人的“神之门”在犹太人眼里充满了罪恶，并遭到了诅咒。再加上当时巴比伦城里的居民讲的远不止一种语言，《圣经·旧约》的作者也就很容易把“语言混乱”与上帝对建塔的惩罚相联系。



西方有文字可考的最早的笔译活动之一则可追溯到大约公元前 250 年罗马人利维乌斯·安德罗尼科 (Livius Andronicus) 用拉丁语翻译的荷马史诗《奥德赛》，距今有 2200 多年的历史。罗马在军事、政治上征服了希腊，为了把灿烂的希腊文化遗产移植过来，开始大规模地翻译希腊的典籍。正如翻译及语言教学史学家凯莉 (Louis Kelly) 所言，古罗马时期以来西方文化的发展，首先应当归功于翻译，因为没有翻译就没有古希腊文化在罗马的发扬光大，进而也就没有后世欧洲各民族文化的充实与发展。

## 第二节 翻译的定义

在正式讨论翻译的定义之前，我们有必要先对“翻译”这个词做个简单的词源考察，为我们更好地了解翻译本来的含义奠定基础。英语动词“translate”源自于拉丁词“translatus”，而 translatus 又是“transfere”的过去分词。在拉丁语里，transfere 的意思是 carry 或 transport，指的是背负物件将其转移至另一个地方。词根 trans 本身含有时空变迁的意义，而 ferre 除了“负重”与“搬运”的意指外，还有 endure 与 suffer 的含义。据此，transfer 的深层含义可以完整地解释为：把某一样东西，穿越一定的时间或空间，从一个地方搬到另一个地方，这个过程对搬运者而言是要经受痛苦或磨难的。

从某种意义上说，这种解释的确道出了翻译的本质。当然，还应补充的是，如西班牙大哲学家加塞特所言，翻译者在翻译过程中所经历的不仅有“痛苦”，更有辉煌。给翻译下定义似乎不是一件很难的事情。但是译界对于翻译的定义却很繁多。到底什么才是翻译呢？我们先来看看大家对于翻译都是如何定义的。

翻译虽然可以解释为穿越时空而作的某种搬运，但是要给翻译下一个确切的定义却不是一件容易的事情，尤其给出一个统一但又普遍适用的定义就更难，甚至不可能。

我们先来看看一般的词典是如何对翻译进行定义的。

**定义 1：**《辞海》中的定义是：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。《牛津英语词典》：在保留意义的情况下从一种语言转变成另一种语言。《现代法语词典》：从一种语言变成另一种语言。

在文学界，从艺术学的角度解释翻译，翻译就是艺术创作的形式，强调语言的创造功能，讲究译作的艺术效果。

**定义 2：**翻译是“传达作者的全部意图即通过艺术手法影响读者的思想、感情。”

茅盾曾经给文学翻译下的定义是：文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来。总之，在文学翻译领域，翻译就是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性活动。

而在语言学界，对于翻译的定义又是另一种形式。约翰·卡特福德 (J. C. Catford) 对于翻译的定义是：

**定义 3：**翻译是用一种等值的语言（译语）的文本材料去替换另一种语言（源语）的文本材料。

巴尔胡达罗夫也认为翻译是把一种语言的言语产物（即话语）在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物（区分语言 (langue) 和言语

(parole))。费道罗夫则认为翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。奈达则曾给出多个关于翻译是什么的说法,其中之一是:翻译就是从语义到风格在译语中用最贴近的自然对等语再现源语信息。

文化学派的人则从文化的角度去诠释翻译。他们认为:

**定义 4:** 翻译过程不仅涉及两种语言,而且还涉及两种社会文化,因为语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连接或沟通自身文化和异国文化的桥梁;翻译是具有不同语言文化背景的人互相交际、交流思想,达到相互了解的媒介。翻译是一项艰苦的创造性实践活动。它形成于社会、文化和语言现实之中,同时又为促进社会、文化和语言发展服务。

由于翻译属于交叉学科,它与语言学、符号学、修辞学、心理学和人类学等有着密切联系,因此,有着不同学科背景的人往往对翻译的理解不同,他们往往将翻译同自己的学科专业结合起来进行诠释,因而我们才会看到有这么多的定义。

所有关于翻译的定义的共同点:

1. 翻译这一语言活动涉及两种不同的语言,即原文语言(source language)与译文语言(target language)。
2. 翻译的目的是实现这两种语言之间意义的对应转换,即将 SL 表达的信息通过 TL 加以传递。在实现这种语际意义对应转换中,要做到完整准确。

总的来说,翻译就是用一种语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的意思或思想。上文的定义都是正确的定义,但是显然它们都有一个共同的特点,那就是太笼统,对于我们要比较深入地认识或理解翻译现象是缺乏揭示性的。

除上述广义的翻译定义之外,对于从事实际翻译工作的人来说,更关注的应是狭义的翻译定义,因为后者讨论的是两种不同的语言之间的转换以及与此紧密相关的问题,而这类定义一般说来技术性较强。大致而言,狭义的翻译定义可以从基于语言层面、超越语言层面、强调互动以及艺术的角度等角度展开。

#### 1. 基于语言层面的考虑

翻译是一个“词语解构”和“词语重构”的过程,它从源语文本走向目标语文本,使两者尽可能接近等值,并以理解原文的内容和风格为先决条件。根据这一定义,翻译作为一个过程本身还可再细分。它由两个主要阶段构成:一是语义理解过程,在这一过程当中译者为获得原作意思和风格而分析原作文本;二是语义重构过程,在这一过程当中译者再造源语文本,从内容和风格两方面进行分析,同时对交际对等的各个要点给以优先考虑。

从翻译的技术层面来说,这个定义非常精确。“词语解构”和“词语重构”这两道工序是任何一位译者都能够感同身受的事情(当然从翻译的整个过程而论,似乎还有一个“句法重构”过程,即按接受语的语法规则重新行文)。值得特别注意的一点是,定义最后还提到了在语义重构时“同时对交际对等的各个要点给以优先考虑”。又如:

**定义 5:** 用属 Z 文化的语言 z 提供信息,它仿制用属 A 文化的语言 a 提供的信息,以便完成想要达到的功能。这就意味着翻译并不是词与句从一种语言进入另一种语言的

转码活动，而是一种复杂的行为。借此，某个人在新的功能、文化与语言条件下，在一种新的情景中提供一种文本的信息，同时又尽可能地将原文的形式特点一一仿制下来。

定义 5 与定义 4 不太相同之处是，它明确否认翻译是两种语言形式之间的“转码”活动，而是一种“复杂的行为”，强调在尽可能保存原文形式特点的同时，突出一个“新”字，即“新的功能、文化与语言条件”、“新的情景”（当然应包括新的受众）。不再将翻译与文字的机械对应相提并论已成为译学界的一种共识。这就意味着，译者在进行文字转换的同时，语言层面的考虑应当涉及整个篇章的架构意义及其风格表达。正如下面这一定义所强调的那样，翻译一种语言并不只限于单词孤字的处理。

**定义 6：**翻译并不是翻译单词孤句（除非一个单句具有篇章地位），而是翻译篇章。翻译因而是一个以篇章为导向的事件。据此，翻译最贴切的定义是以篇章为导向的：翻译是将书面的源语文本导向一个优化的对等目标文本的过程，并要求对原文在句法、语义、风格与篇章语用等方面都领会、理解。

定义 6 实际上告诉我们，运用笔译翻译之时，最重要的是做好谋篇布局的工作，即要从整体上来思考如何处理语言的转换。另外，如同定义 4 一样，定义 6 也提到“优化目标语文本”这一点。这里所谓“优化”应当含有对译文进行必要加工的意思，使之在新的语言环境下更好地为新的文本受众所接受。

## 2. 超越语言层面的考虑

**定义 7：**翻译不能说成是一种纯粹的“语言活动”——后者是受其翻译影响而出现的一种推定——而应被认定为一个心理语言学、社会语言学以及应用语言学的过程。对这个过程作详尽的科学描述困难极大。部分原因是，翻译科学说到底是一个与别的学科交叉的科学，其特点表现为描述、解释与规范的种种问题不断地相互作用、相互影响。

定义 7 除强调翻译是一个复杂的过程之外，还进一步提到翻译这个复杂过程可能要涉及的几个方面，即心理语言学、社会语言学以及应用语言学等。换句话说，译者动笔之时应当要考虑作者或者读者的心理活动、所处的环境与一定的上下文等超语言的因素。唯其如此，译出来的东西方可能真正达意，方可能有更佳接受结果。有的翻译学者甚至将这种超越语言因素的考虑提升至语言世界观改变的高度。

**定义 8：**翻译因而将继续是一个相对的概念。可以说每种翻译都是从一种语言世界观角度向另一种语言世界观角度的转换，而这种转换若不伴以种种变化或变异是不可能完全实现的。

定义 8 实际是为翻译基于语言层面操作的传统限制松绑。所谓的“种种变化或变异”最直接的表现当然是反映在语言的转换上，即亦步亦趋的翻译是站不住脚的，语言的结构与词语表述应当随着语言世界观（角度）的改变而变化。

## 3. 强调双方的沟通、相互渗透与互动

这里的“双方”可以指原文与译文，原作者与译者，以及作者（译者）与读者。

**定义 9：**从目的论观点看，翻译是一个沟通的过程，翻译行为的目标是向异国的读者传播原著的知识。

所谓沟通，当然是涉及双方均要参与的一种行为。这个过程往往免不了“协商”这

一环节。因此，从沟通的理念出发，翻译在译学界越来越被看成是源语文本（或作者）与目标文本（或读者）之间的“协商行为”。这种“协商”在英文中用的词是 negotiate。这个词语在字典中的解释有如下的两层意思：

(1) try to reach an agreement or compromise by discussion with others

谈判、洽谈、协商、讲条件、谈妥、说服

(2) find a way over or through (an obstacle or a difficult path)

顺利通过、成功越过（障碍）、安全通过（艰途）

凡是有过严肃翻译经历的人恐怕都能体会到，这两层含义恰恰是对翻译过程曲折、复杂的生动写照。翻译作为一个沟通过程充满双方的进退取舍，最终结果也必然是要照顾到双方的“利益”。如此一来，正如下面的这个定义所说的，一件翻译作品就不可能是“一元之作”了。

**定义 10：**一件翻译作品并不是一元之作，而是两种结构的相互渗透和聚合，一方面是原作的语义内容和形式轮廓，另一方面则是与译入语凝成一体的整个完美特征体系。

定义 10 的观点认为：翻译一经形成，它就不可能完全是一个翻版，而是一件新作，一件融合了两种语言与文化因素的新作。这种结果恐怕是不以译者的意志为转移的，因为造成这种结果的是“双方”的“互动”。下面两个定义谈的就是这类互动：

**定义 11：**可将翻译看成是基于源语文本的一种有意图的、人际间的、部分以言语表达的不同文化间的互动。

这个定义强调的是，翻译是一种有意图的活动，也就是说它是一种有着明确目的的语言活动，由此带来不同语言间的互动。翻译如何进行，制作出什么样的译文及其形式，都取决于具体的翻译目的。这个定义，除了表明了传统意义上的原文与译文之间的对应关系，还加进了一条重要原则，即每项翻译都有一定的目的，目的决定手段，目的决定最后译文的样式（包括风格、篇幅等）。显然，在这种情形下，互动更强调的是目标语方面的能动作用。再看一个定义：

**定义 12：**翻译操作是基于某一文本的翻译行为。“某一文本”指的是一种宽泛的概念，包含言语与非言语成分，情景线索与暗藏的或预设的信息。

这一翻译定义跳出传统原文概念，拓宽了原文文本的内涵。译者在翻译时并非只是死死地与原文的文字较真，而是要考虑到许多原文文字里并不明显承载的，但却是至关重要的东西，如历史场景、互文性等因素。这一翻译定义对于在翻译过程中更好地实现不同语言间文化上的沟通特别有启发意义。

#### 4. 从艺术的角度出发

以历史的眼光来审视翻译的一系列定义，不难发现，将翻译看成一门艺术，由此又将翻译定义为艺术的结晶，是一种十分显眼的现象，这在传统的译论中占据重要地位，至今也有很大的影响。这类定义在各种翻译理论的书籍中俯拾皆是。

**定义 13：**那些自称是理论家们的幼稚图表根本无助于处于最精雅状态的翻译。翻译，如威根斯坦所称，是，而且总是“一门纯粹的艺术”。

一般来说，把翻译说成是一门艺术，往往是针对文学作品翻译的情形较多，这也是可以理解的，正如下面的定义所阐明的那样：

**定义 14:** 在文学作品中, 语言的形式不仅具有文本聚合的功能, 还具有美学功能。它带着艺术家的创意, 其外表不可被重复, 在译入语中也只能以类比形式体现。

不过大量翻译实践也证明, 翻译的艺术性并非只是属于文学作品, 其他类的文本翻译中也或多或少会唤起译者艺术的想象。从某种意义上讲, 上乘的翻译或善译都离不开译者对原文的刻意揣摩, 离不开译者在文字与形式两个方面的精心打造。这一点, 从下面的几个定义中可以体会出来:

**定义 15:** 翻译在另一种语言中达到了原作在源语中的目的(即为善译)。

这个定义强调译文的艺术性是要使译文达到与原文同样的目的。

**定义 16:** 善译关注的是意义或者内容本身, 目的是保留它们的原貌。在这样的过程中, 译者可能需要相当伤筋动骨地重构原文形式: 这是正统意义上的“意译”。

定义 16 非常明确地暗示, 重新构造译文的形式是正统意义上的“意译”, 而在这个“意译”的过程当中, 必然将进行再创作, 这个“艺术性”是不言而喻的。

**定义 17:** 善译即是将原作的妙处完全转移译到另一语言中, 使译入语读者在理解的清晰与感受的强烈程度上与源语读者等量齐观。

这个关于善译的定义是由英国著名学者泰特勒在两百多年前提出来的, 它之所以至今仍译学界广为传播, 甚至奉为圭臬, 绝非偶然。它似乎最能道出一代又一代的翻译工作者对翻译艺术境界不懈追求的心声。翻译艺术达到炉火纯青, 便可走向出神入化。对此, 我国的翻译家与翻译学者也有许多论述, 其中最著名的、最具有代表性当推钱钟书先生在其《林纾的翻译》一文中曾说的那段话:

文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字, 既不能因语文习惯差异而露出生硬牵强的痕迹, 又能完全保存原作的风味, 那就算得入于“化境”。十七世纪一个英国人赞美这种造诣高的翻译, 比为原作的“投胎转世”(the transmigration of souls), 躯体换了一个, 而精神依然故我。

东西方的大学者在这个问题上似乎是“英雄所见略同”。下面定义也提及了“投胎转世”的比喻:

**定义 18:** 更透彻地说, 真正意义上的翻译是投胎转世, 即灵魂依旧而躯体已变。

能让翻译进入“化境”, 使其“投胎转世”, 当然需要翻译家的超凡智慧与高超技艺。而真正达到这种境界, 除了天赋之外, 翻译家自身丰富的艺术细胞也是一个必不可少的条件。当然, 他在学识、涵养、笔耕方面恐怕也都需要付出长期的努力和毕生的心血。

以上从四个方面对翻译进行了定义, 目的在于使我们对翻译的本质有一个多角度, 更清楚的认识。首先, 翻译绝不是一种单纯、简单的语言间的转码工序, 而是一件非常复杂的活动, 涉及宽广的知识面与众多的认知领域。其中最重要的一点是, 翻译在从一种语言向另一种语言转换时, 不可避免地伴随着相应的文化与世界观的转换。其次, 翻译在某种程度上就是一种沟通工作, 整个过程对双方而言, 都是争取达到一种积极的妥协结果。而要取得好的翻译效果, 就必须讲究翻译工作的艺术性。好的翻译, 上乘的翻译, 都是艺术的结晶。最后, 作为翻译工作者, 我们都应该对翻译的最高境界有一种不懈追求, 而且应当把这种追求落实在长期的学问修养与翻译实践当中。

### 第三节 翻译的意义

翻译的历史，实际上就是政治、经济和文化的交流史。从远古时代起，随着各民族的交往、商业贸易的开通、文化的交流、宗教的传播，翻译工作也就开始了。我国两千多年的翻译史为我们积累了一份宝贵的文化财富，这是我国文化的重要组成部分，与我们的文学史、文化史一样，是应该等价齐观的。对于一个优秀的译者来说，首先要了解翻译的意义，这样才能更好地加强对翻译事业的了解，更好地做好翻译这份工作。

有人说翻译是吃力不讨好的活，的确，一句译文出来，褒贬不一。对于翻译的功能、意义和地位，古往今来，有着许多不同的见解，有的弘扬，有的贬低，有的赞美，有的挖苦。各家之说，十分有趣，也十分精辟。

佛经翻译大师鸠摩罗什曾经说：“翻译犹如嚼饭喂人，不但失去真味，还带上我们的口水和爪齿的污秽。”

鲁迅说：“翻译是从别国窃得火来，本意却在煮自己的肉的，以为倘能味道较好，庶几在咀嚼者那一面也得到较多的好处，我也不枉费了身躯。”

意大利有句谚语：翻译者就是叛逆者（traduttore, traditore）。塞瓦提斯通过堂·吉珂德的口说：“阅读译本就像从反面看花毯”。歌德则把翻译比作“下流的职业媒人。”

翁显良曾说：“翻译本来就是为他人作嫁衣……。”普希金说：“翻译是矛盾而辉煌的悲剧。”郭沫若也比喻：“创作为处女，翻译不过是媒婆”。

以上这些观点，都是从贬抑的方面对翻译进行评价的，这些译者结合自己的切身感受与时代特征，对翻译的地位进行了一个个具有时代意义的评价。那么翻译究竟是什么呢，果真像他们这些译者所述一样吗？翻译能够成为一项让我们为之奋斗的事业吗？从哲学的观点来看，任何事物都是一分为二的，翻译也不例外。

毛泽东就十分重视翻译，他曾经说：“没有翻译就没有共产党”。他还曾指出：“鲁迅是民族化的。但是他还是主张过硬译，我倒赞成理论书硬译，有个好处——准确”，“我们要熟悉外国的东西，读外国书。但是并不等于中国人要完全照外国办法办事，并不等于中国人写东西要像翻译一样。”因为所处的时代不同，翻译所带来的地位与作用不同，那么，译者对于翻译的认识肯定就会有所变化。也许有人会说，特定的时代特征使得当时的翻译有了与众不同的意义，翻译才会受到肯定，那么，此后，人们又是怎样看待翻译的呢？

郭沫若说：“译文同样应该是一件艺术品。”林语堂说：“翻译是一种艺术。”傅雷说翻译家是“跟在伟大的作品后面，把他的心曲诉说给读者。”王佐良说翻译是“一种英雄的事业。”钱钟书说那些入“化”的翻译珍品为“投胎转世”。泰特勒说：“翻译是一种科学，是一种艺术。”国学大师季羨林说：“中国文化之所以能长保青春，万灵药就是翻译。”

这些译者视翻译为一项伟大的事业，是需要优秀的人才为之努力奋斗的。此外，随着经济的发展，国与国之间的交流日益加深，我们也能够深切地体会到翻译在当今社会



的重要性，而且这种重要性还有进一步加强的趋势。每年市场对新译者的需求量都在不断增加，各个领域都需要翻译人才。意识到翻译的重要性之后，我们才能够更好地在翻译领域做出努力，才能更好地看到自身价值的体现。

## 第四节 翻译的价值

关于翻译价值的讨论很多，本节从三个角度来展开：美学价值、社会文化价值和理论价值。

### 一、美学价值

意境为语言艺术作品通过形象描写所表现出来的境界和情调。它是所描述的景象和所表现的情意相交融的产物。意境的追求和创造，是修辞上获得最佳表达效果所必需的。在文学翻译中，译者以追求原作的意境为己任，以再创造等同的意境为目标，以实现翻译之美学价值。具体而言，译者不仅要动笔，而且要动情。莎士比亚的“和泪之作”，与曹雪芹的“一把辛酸泪”，同是文情相生，挥笔挥泪！创作是如此，翻译也应该如此，进行再创作。译者要通过翻译走近创造者的创作过程，了解他们的心理活动、心理状态以及个性，甚至追寻他们的艺术思维，获得其审美意象。成功的审美作品，总是能够真实地折射出创作者灵魂深处的人格特征。译者从作品中了解作者，认识作者，甚至变成作者，与作者达成共识，这是一个由此及彼、由浅入深的认识。译者对作者的认识以及与作者的心理同构是交叉进行的。在认识作品的过程中认识作者，认识作者反过来更好地认识作品；对作品的进一步认识又加深译者对作者的进一步了解。传统心理学将人们的认识界定为“知”、“情”、“意”、心理运动三阶段，即有逐渐广泛而深入地认识（感性认识），继而有相应的、投入性的情绪体验（情感交融），然后有了主题意识的觉醒而发生有行为倾向的意志（主体意识）。在整个艺术鉴赏与创造过程中，译者的心理活动呈有意识到无意识再到意识的走向。译者意向性地认识作品与作者，在不知不觉中与作者心神交融，与作品心物交融；然后译者再走出作品本身，回到自我意识中进行信息的加工制作，由形象感知转为抽象思维，在与作者达成美的共识之后，进而实现艺术再创造。这是一个逐渐形成的意象整合的过程。译者在认识过程中不断地将作品各个部分在心理上加以整合。译者通过心理综合对作品形成审美意象之后，再回过头来感知审美意象。这是更高一级的感知，有别于认识开始时的感知。新的感知将进一步作用于意象的心理综合，直至形成一个整体意象。

文学翻译的艺术再现活动是“超然的”，其中译者所操作的不是有形结构，而是超越时空的物象。因此，需要作者能够凭借直觉对形式结构之外的意义加以抽象地概括与形象整合。译者与作者之间贵在默契。译者根据从作品中所获得的感性信息，建构与作者相近的审美意象，与作者心神交融，合二为一，从而“看到”原作中的艺术境界。这是心灵的共鸣。有了这一次共鸣，译者将循着作者的想象，跟着作者的思路，进入原作的美的意境。



## 二、社会文化价值

翻译的价值还主要体现在社会文化层面，社会的变革，文化的发展，往往和蓬勃开展的翻译活动有关。翻译可以引发对特定文化乃至社会制度的变革，也可以推动不同文明向前演进。古罗马的希腊文学翻译导致了拉丁文学的诞生，五四时期的西学东渐及大规模翻译活动促进了现代白话文的形成和发展，这些无疑都是翻译的社会文化价值的最佳佐证。再者，从社会文化的角度来考察翻译现象，可以使不同时期的翻译文学得到更为合理的解释。

## 三、理论价值

翻译本身并非理论，它的所谓理论价值，并不是指它作为理论的价值，而是指它对于翻译研究和翻译理论有价值。换言之，翻译作为翻译理论的直接研究对象，是翻译理论赖以发生和发展的“物质基础”，因而它对于翻译理论有价值。翻译理论乃至翻译学作为独立学科的健全和发展，在很大程度上都依赖于翻译这一“物质基础”的存在和发展。离开了这个基础，翻译理论的存在和发展就无从谈起。反过来，翻译理论通过翻译的描写和总结，又可以给这个活动提供指导，带动翻译实践的更好发展，使它在人类文明向前发展中不可或缺的作用得到更好的彰显。在这个意义上，翻译实践是前提，它不会因为翻译理论的存在而存在，但因为有了它的存在，翻译理论的存在才能成为可能。同时又往往因为它的发展，翻译理论的发展才成了有源之水、有本之木。翻译对于翻译理论的价值也在于此。

当然，我们讨论翻译的理论价值，不能局限于以上这个范围，而更多的是必须把这种讨论同翻译理论的讨论结合起来。这样，我们就需要由翻译实务的层面，进入翻译理论的层面，运用现代翻译学研究的观点和方法来探讨翻译理论的本质，特别是探讨作为完整体系的翻译学以及与之相关的种种问题。下面，我们来看一下什么是翻译学。

# 第五节 翻译与翻译学

## 一、翻译学的源起

翻译是一项既古老而又不断蓬勃发展的活动。然而，长期以来，翻译的研究工作受经验主义、教条主义、片面观点和某些客观因素的影响，其发展却是滞后的，缓慢的。究其原因，就是翻译研究一直未能享受其作为独立科学的地位。特别是在第二次世界大战以前的漫长历史中，人们很少把翻译研究看作一门有其自身特点可以独立存在的学科。古代西方的西塞罗、贺拉斯、哲罗姆、奥古斯汀和中国的支谦、道安、鸠摩罗什、玄奘，中古世纪和近代西方的波伊提乌、德莱顿、阿诺德、歌德、普希金和中国的林纾、严复、鲁迅等人，虽然对翻译有过精辟的理论见解，但他们也没有把翻译研究当作一门独立的科学学科。他们的观点大多散见于各种译著的书评中。即使那些发表过重要翻译论著或论文的理论家，如法国 16 世纪的多雷、英国 18 世纪的泰特勒、德国 19 世

纪的洪堡和施莱马赫、苏联十月革命后的邱可夫斯基以及我国 20 世纪上半叶的吴曙天、杨振华、林语堂等，也同样没有提出建立翻译学的问题。

前人的理论见解或者观点对于翻译学的建立是有着重要贡献的。如果没有前人对翻译问题的开拓性研究，没有前人的翻译实践经验和理论成果的积累，要凭空创立一门翻译学是根本不可能的。西方自西塞罗起，我国自支谦、道安的时代起，翻译理论研究的实际工作就开始了。到了 19 世纪，德国语言学家洪堡在其著作《依照语言发展的不同时期论语言的比较研究》和《论人类语言结构的差异及其对于人类精神发展的影响》中，从比较语言学的角度对语言的本质作了深入的研究，促使西方的翻译研究向前发展。就连“翻译学”这个词也并非第二次世界大战后的创新。早在 20 世纪初，英语翻译理论界就出现了“the science of translation”（翻译科学）的提法；我国在 1927 年，蒋冀振就编著了《翻译学通论》；30 年代，也有林语堂等学者多次使用“翻译学”这个词。然而，如前所述，从古代到 20 世纪上半叶，不论是西方还是中国的翻译研究，研究者都不是有意识地把翻译学作为一门独立的学科来加以系统的研究的。因此，从严格意义上说，一直到 20 世纪中期，翻译研究才开始在实质上超越传统翻译理论所关注的范围，而迈入更加广阔的、以追求理论的科学性、系统性为发展目标的新时期。

新时期翻译理论的科学性、系统性在西方的翻译研究领域发展得较为明显。它主要体现在当代西方翻译理论发展过程中出现的两大“质”的飞跃上。这里所说的“质”，是指翻译研究的“性质”，指的是研究界对这个性质的认识。20 世纪中叶之前漫长的传统翻译研究时期，虽然西方翻译理论遗产相当丰富，但正如笔者上面所提到的，千百年来人们对翻译问题的研究大都是随感的、经验式的、不够系统的。在传统翻译研究者的眼里，所谓“翻译研究”即“对翻译问题的研究”，仅此而已。到了 20 世纪 40 年代及 50 年代初，随着现代语言学的发展，不少学者开始从科学的、现代语言的视角来探讨翻译问题，这就是西方翻译理论发展史上出现的第一个真正“质”的飞跃。翻译研究开始被定位到了语言科学的范围之内。

然而，翻译研究定位于语言科学，即语言学或者应用语言学的范围，并未能真正反映出翻译研究的实质所在。经过 20 世纪 60~70 年代的持续研究和探索，西方翻译学术界逐步达成了一种明显的共识，就是不应当满足于把翻译研究当作语言学的一个分支，而是应当把它作为一门独立的学科来对待。当代西方翻译研究领域又一次出现“质”的飞跃。催生这第二次飞跃的人是美国翻译理论家霍姆斯。他于 1972 年在一次国际应用语言学会议上发表题为《翻译研究的名与实》的论文，提出把翻译研究作为一门独立的学科的基本构想。霍姆斯的文章无疑标志着翻译研究又有了更新的目标。后来，正如巴斯奈特与勒弗维尔在评述翻译研究学科发展历程时所说，西方到了“20 世纪 80 年代，翻译研究已经成为一门独立学科”。当然，巴斯奈特与勒弗维尔作此宣示的时候，并未深入阐释他们是根据什么来断言翻译研究的学科地位是在 80 年代确立的。但的确在 20 世纪 80 年代，“翻译研究是独立学科”的理论意识，已经较为广泛地出现在理论家们的著述当中，因而也就使翻译研究，亦即我们所认识的“翻译学”的独立学科地位在西方学术领域（包括大学教育领域）逐渐得到了确立和巩固。

在某种意义上，我国新时期翻译研究的发展也同样有着两个重要的标志。第一个标